

Inhalt

Vorwort | 9

Siglenverzeichnis | 11

1. Einleitung | 13

1.1 Gegenstand und Fragestellung | 13

1.2 Aufbau, Methode und Auswahlkriterien | 26

1.3 Forschungsbericht | 29

2. Das Konzept der *réécriture* | 39

2.1 Konzeptuelle Vorüberlegungen | 39

2.2 Systematisierung des Gebrauchs der Begriffe
réécriture und *réécriture* | 42

2.2.1 Das Verständnis von *réécriture* und *réécriture* als Texteigenschaft:
Die universelle Intertextualität | 45

2.2.2 *Réécriture* als Praxis und Produkt des Schreibprozesses:
Die dominant textgenerative Dimension | 47

2.2.3 *Réécriture* als textuelle Strategie:
Die inszenatorische Dimension | 48

2.3 *Réécriture* als Form der Intertextualität | 53

2.3.1 Ansatzpunkte der Transformation:
Der strukturalistische Ansatz Genettes | 53

2.3.2 Merkmale der *réécriture* als tiefenintensive Form
der Intertextualität | 59

2.4 *Réécriture* als Wiederaufnahme der Komponenten eines
fiktionalen Weltensystems | 64

2.4.1 Die Theorie der möglichen Welten in der Literaturwissenschaft | 64

2.4.2 Der Aufbau fiktionaler Universen | 72

2.4.3 Das Plotmodell der Theorie der möglichen Welten | 75

2.5 *Réécriture* als rezeptionsästhetisches Phänomen:
Mentale Modelle literarischer Figuren (und Plots) in der
kognitiven Narratologie | 81

2.6 *Réécriture* und andere Spielarten der Literatur zweiten Grades | 89

2.6.1 Das Pastiche | 90

2.6.2 Die Parodie | 91

2.6.3 Die Adaptation | 93

2.6.4 Die Transfiktionalität | 96

2.7 Definitorisches Fazit | 100

2.7.1 Merkmale der *réécriture* | 100

2.7.2 Formen der *réécriture* | 102

**3. Vorläufer und Grenzfälle der *réécriture*:
Von der Textaneignung über den
Conflit des codes bis zur subversiven
Wi(e)deraufnahme | 107**

3.1 *Les anciens Canadiens*:

Sir Walter Scotts *Waverley à la québécoise* | 109

3.2 Menaud und Maria:

Die *réécriture* eines Québecer Klassikers | 115

3.3 *Conflit des codes*: Der französische Intertext | 117

3.4 *Réécriture-réécriture* am Beispiel von Jacques Ferron | 122

3.5 Die Avantgarde der *réécriture*:

Hubert Aquins *Neige noire* | 128

3.6 *Réécriture au féminin* am Beispiel von Louky Bersianiks

Le pique-nique sur l'Acropole | 135

3.7 *Réécriture* als Literaturkritik:

Le semestre und *Serge d'entre les morts* | 140

3.8 Zwischenfazit | 148

**4. Die *réécriture* im Québecer Roman von
1980 bis 2007 | 151**

4.1 Textexterne *réécriture*: *Réécriture* als virtuelles
Mitlesen des Prätextes | 151

4.1.1 Weiterentwicklung eines Erzählstils:

Les fous de bassan als feminisierte *réécriture*
von *The Sound and the Fury* | 155

4.1.2 Von Geschichten zur Geschichte:

Vers le sud und *La chair du maître* | 161

4.1.3 Von Frauen und Männern und vice versa:

Voyage à Lointainville und *Retour à Lointainville* | 186

4.1.4 Vom Nonsens zum populären Initiationsroman:

Aliss | 202

- 4.2 Die Verlagerung der Lektüre in das Erzähluniversum:
Récriture als fikionalisierte Rezeption | 215
 - 4.2.1 *Copies conformes*: Die Unmöglichkeit der femme fatale | 218
 - 4.2.2 *Un monde de papier*: *Faust* als Ausweg aus dem
„Wunderland“ der Frauenzeitschrift | 220
 - 4.2.3 Das Märchen und der Roman: *L'Ogre de Grand Remous* als
Umkehrung von „Le petit Poucet“ | 230
 - 4.2.4 *Almazar dans la cité*: Ein Québecer Don Quijote | 258
- 4.3 Die Verlagerung der produktiven Lektüre in das Erzähluniversum:
Récriture als fikionalisierte Verdoppelung
des Kurationsprozesses | 281
 - 4.3.1 *La source opale*: *Récriture* als Herausschreiben aus der Krise | 285
 - 4.3.2 *Quenamican* oder Nerval in Mexiko:
Das Spiel mit der fikionalen Alternative | 307
 - 4.3.3 *Louise ou La nouvelle Julie*: Rousseaus
Julie ou La nouvelle Héloïse im Zerrspiegel der *écriture* | 330
- 5. Schlussbetrachtung** | 357

Literatur | 371

